

► OBSERVATION COMPAREE DU FONCTIONNEMENT DES L1 & L2 (nenge(e)/français)

Auteur : Bonita Alido

Niveau : Cycle 3

Notion(s) Ciblée(s) : la syntaxe (ordre des mots dans la phrase)

Pré-requis : vocabulaire, phrase, sujet, verbe, adjectif.

Phrases problèmes :

A pikin baaka fisi

Le petit poisson noir

Propositions d'étayage :	
nenge(e)	français
<p><i>Te u luku den tu taki ya, on san u sa taki fu den?</i></p> <p><i>Te i luku den wowtu, den de na a seefi peesi a ini faansi enke a nenge(e)?</i></p> <p><i>Fa den e kay den wowtu ya?</i></p> <p><i>On san u sa taki fu a fasi fa wi e taki anga fa den e taki a ini faansi?</i></p>	<p><i>En regardant ces deux phrases, que peut-on dire d'elles ?</i></p> <p><i>En regardant la place des mots, est ce qu'ils sont placés de la même façon en nenge(e) et en français ?</i></p> <p><i>Identifier la fonction grammaticale de chaque mot.</i></p> <p><i>Quelle est la règle grammaticale qu'on peut dégager de ces deux phrases ?</i></p>

Réponse(s) attendue(s) :	
nenge(e)	français
<p><i>A ini nenge(e) ala den tu adjectif de a fesi fu a nom. Ma a ini faansi wan de a fesi da a taawan de a baka.</i></p>	<p><i>Dans la phrase nenge(e) les 2 verbes-adjectifs sont devant le nom. En français il y a un adjectif devant et un autre derrière le nom.</i></p> <p><i>Le : article petit, noir = verbes-adjectifs</i> <i>poisson : nom</i></p> <p><i>En nenge(e), quand ils sont utilisés avec la fonction de qualificatif, les verbes-adjectifs sont toujours devant le nom. En français la place de l'adjectif est plus libre. Il peut se placer avant ou après le nom.</i></p>